

# **Quiti Animales**



# **Quitì**

## **Animales**

En el Idioma Mixteco  
de San Agustín Chayuco  
y  
Español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
7-046                      México, D. F.                      5C68  
1968

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

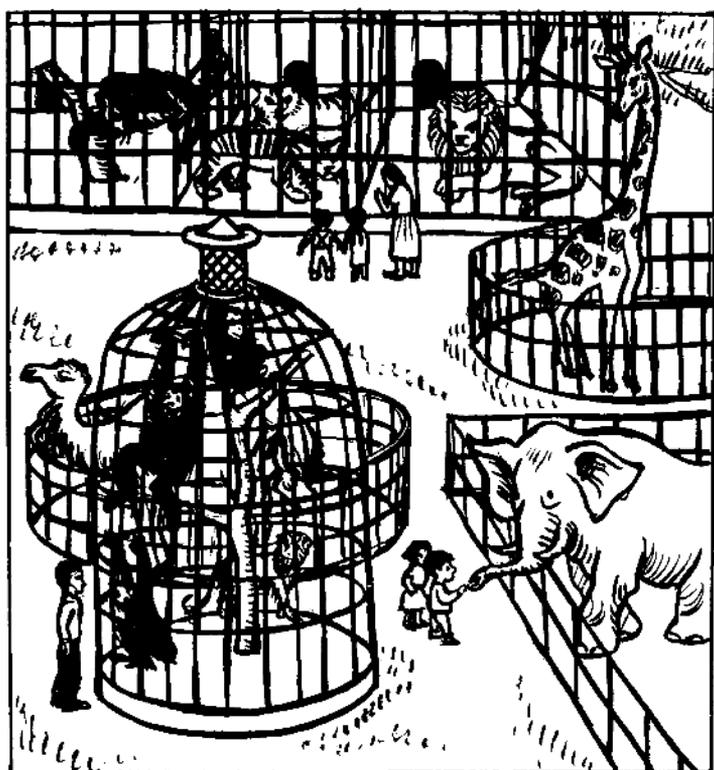
## ADVERTENCIA

Los propósitos de este libro son los siguientes: primero, el de despertar el interés en la lectura de parte de la persona de habla Mixteca; y segundo, el de presentar algunos animales que se encuentran en varias partes del mundo. El lector, sin duda, ya conocerá algunos de ellos, pero otros le parecerán muy extraños. Las descripciones son breves, presentando solamente los rasgos principales de cada animal.

El texto en Mixteco viene acompañado con una traducción al castellano al pie de la página.

Este libro tiene dos divisiones: la primera es una descripción de animales que se encuentran en el Parque Zoológico de la capital de la República; la segunda es una descripción de animales que se encuentran en los bosques del país. También hay un mapa al final del libro que incluye varios países, regiones, y continentes citados en el texto.

Nuestro sincero deseo es que este librito facilite, aunque en forma modesta, la alfabetización y castellanización de este núcleo indígena de la patria.





1



Iyo cuaha xaan quitì ñoho tì sisi sacu yoho caa ñuu  
Ñicohyo. Sica xaan i zata ra ndyaca ñaha sii tì.  
I yaha tì tyañuhu sihin varcu, sihin avion. I quisi  
tì i zacuu ra ndyaca ñaha vatyi cuñi ra sa nacoto  
ñiyivi sii tì. Ihya cuhva sa xihna ñi nacatyi livru  
sa cuenda quitì i quisi sica. Iyo tì ya ñoho ndazi  
tì sisi sacu yoho caa nu cuu Chapultepec ñuu  
Ñicohyo.

#### ANIMALES QUE VIVEN EN EL PARQUE ZOOLOGICO DE MEXICO

En la ciudad de México hay muchos animales enjaulados. Estos animales han sido traídos de otros países para que la gente pueda conocerlos. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en el parque zoológico de Chapultepec.

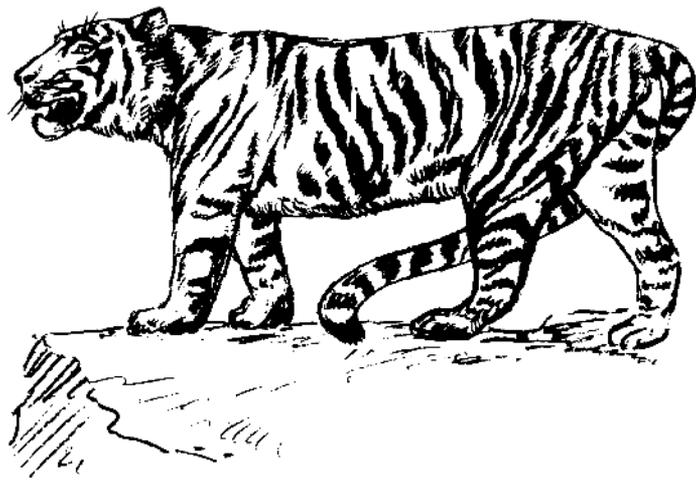


## Oso

Cahnu xaan oso zoco zuhma ti cuiti xaan. Nañi xaan tyiin ti ta sihin tyiin ti ñoo ti ñuhu. Coco xaan ixi ti. Iyo oso toon ti, yaha ti, cuaan ndyahyu ti. Ta iyo inga nuu ti ndyihi ca ti, cuisu ti ya ta iyo ti nu visi xaan. Tahan iñi oso cuziqui ti. Cuu zutya ti ta cuu ndaa ti nu yutu. Sasi ti tyahiñu, siti yutu, yoho yutu, itya, tñi, sasi ti. Ta tyiemvu sa visi ca, quixi ti minoo iñu yoo, ñahñi sasi ti. Cacuzehi ti yoo sa visi xaan nu quixi ti. Tyiemvu sa ihñi xaan cua quita ti cua nducu ti sa casi ti.

### EL OSO

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus uñas son largas y con ellas puede escarbar la tierra. Su pelo es espeso de color negro o café. Los osos chiquitos que viven en tierra fría son blancos, los grandes amarillentos. Al oso le gusta jugar. Puede nadar y subir a los árboles. Come miel, frutas, raíces de árbol, zacate y ratones. En el invierno el oso duerme y no come nada, y no vuelve a comer hasta que se despierta en la primavera. En el invierno paren las crías.



## Cuiñi

Cuiñi ya nahnu ca ti ta ziqui tandihi milu. Zaha canaa ti sii ndicaha. Iyo ti si cuhu yuñuu Africa ta India. Ixi ti ya iyo tyacu si, sa toon, sa cuaan. Tatu nduxaan ti, ndava ti sii yo. Tatu sizoco ti ta ña ñihi ti quití casi ti, casi ti vazu ñiyivi. Xaan, xaan ti ta yatyi xaan ti. Uñi cuiya cundyaca yiqui zihí ti sii zehe ti. Zañaha ti cuhva nducu casi zehe ti.

## EL TIGRE

El tigre es el gato más grande que hay. Le puede ganar al león. Vive en Africa y la India. Su piel es listada con amarillo y vive en el bosque. Cuando está hambriento o enojado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y muy listo. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.

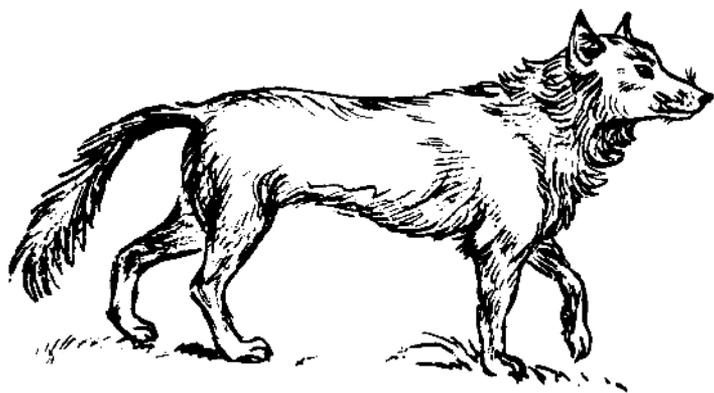


## Carivuu

Quitì nañi carivuu, caa tì tañi caa izu. Iyo tì nu visi xaan ta cahnu xaan tì. Cuu zatyño tì tañi cavayu. Ñuhu nu iyo tì, iyo sa visi, cuisì xaan si. Quisi si ityi ziquì, nañi si nieve. Ña visi tì vatyì coco xaan ixi tì. Nañi xaan saha tì ta tacuan ña ndyee tì sisi nieve, nuu si sica tì. Atu iyo cuaha xaan nieve, ñoo tì, ta sasi tì itya, vatyì iyo si ityi xuu nieve. Iyo ndiquì quitì yì, nañi xaan si. Cuu casi ñiyivi coño tì, sihi ñu zicui tì, ta zavaha ñu zahma zamaru sihin ñi tì. Vaha xaan tutyi ndaha tì, tañi yuhva i cuu si. Iyo tì ndya yuñuu Canadá.

### EL CARIBU

El venado que vive donde hace mucho frío, es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No siente frío porque su pelo es muy espeso. Sus patas son largas y así él no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando hay nieve, el caribú escarba para buscar las hierbas que crecen debajo. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente puede comer la carne del caribú, hacer ropa con la piel, utilizar los tendones como hilo y tomar la leche. El caribú es originario del Canadá.



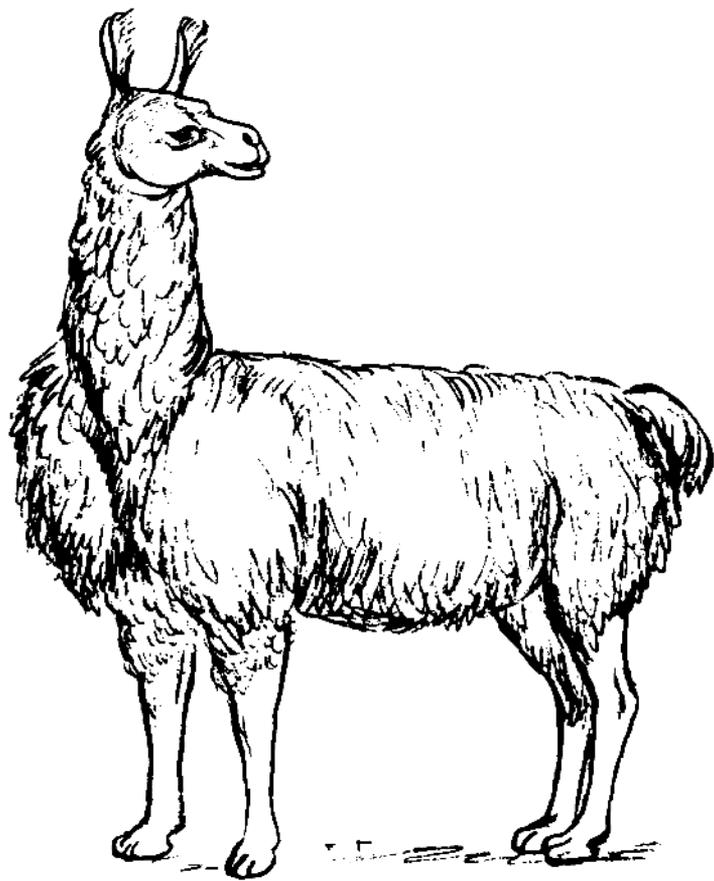
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Lovo

Iyo lovo yuñuu Francia, Italia, España, Los Balcones, Rusia, Asia, Canadá, Estados Unidos ta Ñicohyo. Caa ti ya, tañi caa minoo ina cahnu, zoco xaan, xaan ti ta yatyi xaan ti. Quiti yii cuan, quiti zihii cuan ta zehe ti, eñi sica ti, cuu cahñi ti minoo zindiqui. Cuu cono ti sica xaan tatu nducu ti sa casi ti. Sasi ti cuñexu, tiñi ta yoo ndi quiti i sihi. Cuu tiin ti tyiyaca tatu nu ña cono xaan. Yuhu ti sii ñiyivi. Tatu cua zayuhu ñiyivi sii ti, zandoo ti zehe ti ta cuahan ti. Tatu minoo lovo cuhu ti o sa sihi ti, tahan ti, casi ti sii ti. Tiin ti ya sa sa cuaa.

## EL LOBO

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, los Estados Unidos y México. Es como un perro grande, pero es muy bravo y muy listo. El macho, la hembra y sus hijos andan juntos y pueden matar una res. Recorren largas distancias para buscar su alimento. El lobo come conejos, ratones y animales muertos. También puede coger peces donde el agua no está muy honda. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros. Si uno de ellos está lastimado o muere, los demás se lo comen. El lobo aulla de noche.



## Llama

Quitì nañi llama, iyo ti yucu ityi tyañuhu yuñuu nañi si, América del Sur. Iyo ti ya cuisì ti, toon ti, yaha ti ta pintu ti. Coco xaan ixi ti ta zavaha ñiyivi zahma, yoho sihin ixi ti. Sityiño ra sii ti tañi vurru. Cuu caca ti ndyica yucu nu ña cuu yaha inga quitì tañi vurru, tañi cavayu. Tatu vee xaan sa ndyizo ti, sicava ti ta ma caca ca ti. Tatu nduxaan ti, cua nandusa ti ta zanadutya ti sihin ndutya yuhu ti, ta tyicu zii ti sii yoo ra zanduxaan sii ti.

### LA LLAMA

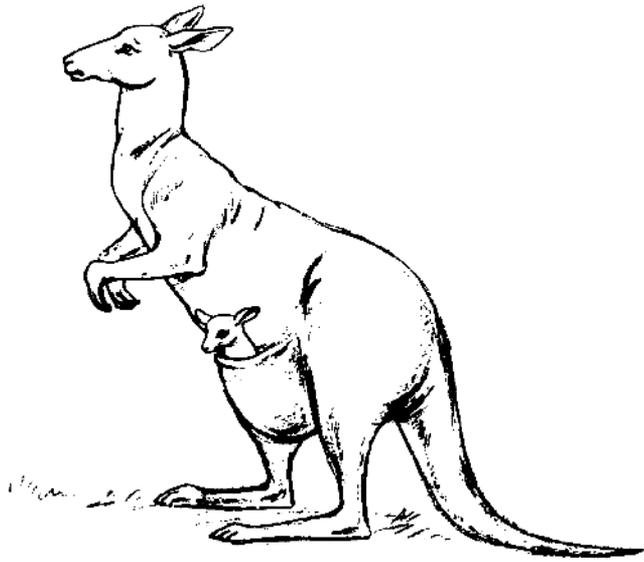
La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco, negro, moreno oscuro o de color pinto, y muy espeso; sirve para hacer tela y reatas. El macho se usa como bestia de carga, porque puede caminar por veredas difíciles, por donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no camina. Cuando se enoja, mezcla su comida con la saliva y la escupe al hombre que le hizo enojarse.

## Canguruu

Quitì nañi canguruu iyo tì yuñuu Australia. Cuitì xaan ndaha tì, zoco nañi xaan saha tì, ta cahnu xaan zuhma tì. Iyo yitì tì si sitoco tì. Iyo saha sacundyaa tì sihin saha tì ta sihin zuhma tì. Vaha xaan ndava tì. Tatu sica tì, cuu ndava tì uñi metru, zoco tatu sino tì, cuu ndava tì iñu metru. Yatyi xaan ca sino tì ta ziqui ina. Xiñi canguruu tañi xiñi cuñexu, ta nañi xaan zoho tì. Sa cacu zehe tì, ndyihì cuii ñi tì. Ndyehè yo sii tì tañi tindacu. Ta tyihì zihì tì sii tì yitì sitoco tì, ta yucuan ñoho tì ndya cunahnu tì. Canguruu ya sasi tì itya.

## EL CANGURO

El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero las patas son largas y la cola muy gruesa. A veces se sienta en la cola y las patas. El canguro puede brincar bien. Cuando anda, puede brincar como tres metros, pero cuando corre, puede brincar como seis metros. El canguro puede correr más aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus crías, éstos son muy chiquitos y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son grandes. El canguro come zacate.

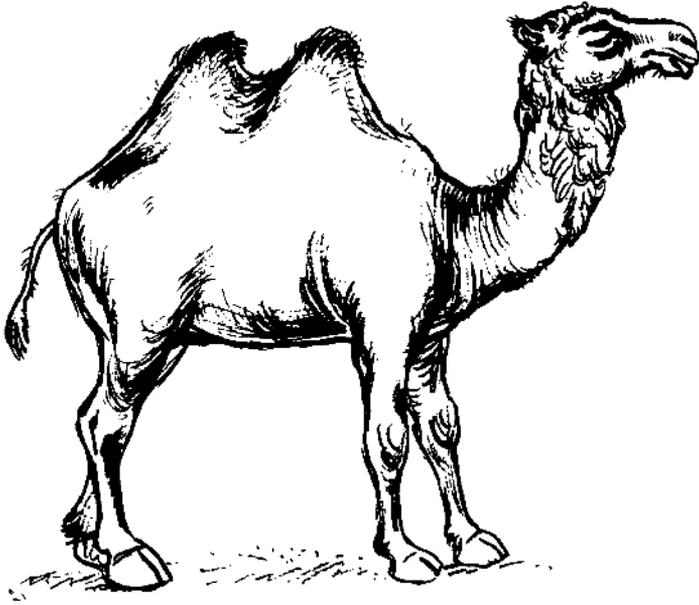


## Cameyo

Iyo cameyo yuñuu Africa, Asia ta China. Iyo ti ñuhu nu ityi xaan. Cuu zatyĩño ti cumi quivĩ vazu ma casi ti o ma coho ti ndutya. Sata ti ñoho sa sasi ti. Iyo ti, iyo uu tahan telehmvu ta iyo ti minoo ñi. Cuu cazi ti xityi ti tatu ñihi xaan ñoho tatyí, ta ma quihvĩ ñiyiti xityi ti. Sicuti siti ti tatu cua tyaa ra xiin ti. Ndoyo ti cuhva ndya uu zientu uñi xico sahun quilu sa vee. Tonto xaan ti ta sasi ti ndya vaha ñi cuhu ta ña sito ti tatu cuhu vaha. Zavaha ñiyivĩ zahma ta ndacu nacahyu vehe sihin ixi ti. Sihi ñiyivĩ zicui ti ta sasi ñu coño ti.

## EL CAMELLO

El camello vive en Africa, Asia y China, donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su espalda guarda la manteca. Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda. Otros tienen solamente una. Puede cerrar las narices para que no le entre la arena cuando hay viento. El camello se arrodilla cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba, y no sabe si lo pueden envenenar. De su cabello se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.



## Changu

Iyo changu yuñuu Africa. Tañi caa ñiyivi caa changu. Zucu xaan ti ta nañi xaan ndaha ti ta ñahñi zuhma ti. Iyo ti nu yutu, yucuan zavaha ti taca ti nu cuzu ti. Cuu caca ti nu ñuhu sihin ndaha ti sihin saha ti. Yuhu xaan ti ta ña zañicuehe ti sii ñiyivi zoco tatu cahvi ti, xaan, xaan nduu ti. Casi xaan iñi ti ta yatyi xaan cutuhva ti. Sasi ti tyitya ta inga nuu siti yutu.

## EL CHIMPANCE

El chimpancé vive en Africa. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas, y no tiene cola. El chimpancé vive arriba en los árboles, donde hace su nido para dormir. Puede andar en la tierra. Cuando camina, lo hace con sus manos y patas. El chimpancé es muy tímido y no daña a la gente, pero cuando está herido es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátanos y otras frutas.

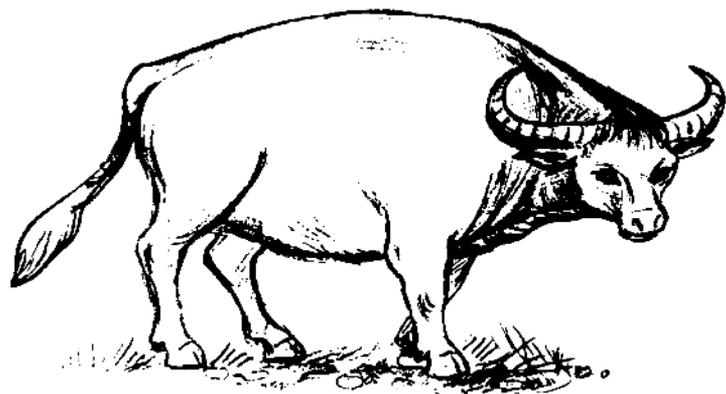


## Vufalo

Caa quit̃i ya tañi caa minoo toro. Cahnu ca ti ta ziqui toro ta xaan, xaan ti. Nahnu xaan ndiqui ti ta cuu cahñi tahan ti sihin vurru yucu. Iyo ti yuñuu India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas ta Nueva Guinea. Tahan xaan iñi ti quih̃i ti si ndutya ta maa ñi tava ti xiñi ti. Sasi ti itya ta minoo quit̃i sahñu zacuenda ti sii tahan ti nu sasi ti. Cuu zamazu ñiyivi sii ti ya, sityiño ra sii ti, ta tahvi ti ñuhu. Iyo minoo zaa ndyico ñi ti sii ti, ta nanducu zaa cuan tindacu sisi ixi ti. Zacoto zaa cuan sii ti tatu vasi quit̃i xaan iñi sii ti.

### EL BUFALO

El búfalo es como un toro, pero más grande. Es muy bravo. Sus cuernos son grandes y puede pelear con un elefante. Vive en la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas y Nueva Guinea. Le gusta mucho sumergirse en el agua por largo rato y únicamente saca la cabeza. Come zacate y un búfalo viejo cuida la manada cuando está comiendo. El búfalo se puede amansar y se utiliza para arar tierra. Hay un pájaro que cuida al búfalo, buscando gusanos en la piel y comiéndoselos; le avisa cuando viene un enemigo.



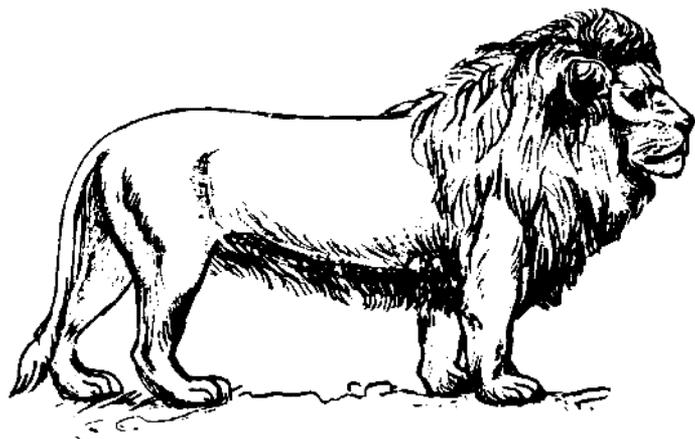
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Ndicaha

Iyo ndicaha yuñuu Africa ta India. Quiti yii, caña  
ixi zucu ti tatu quita ti ohon o iñu cuiya ti zoco  
quiti zihí, ña tacuan caña ixi zucu ti. Cañi xaan  
zuhma ti ta nuu zuhma ti cuaha xaan ixi iñi. Cahnu  
xaan yavi yuhu ti. Cuu tahan minoo xiñi ñiyivi.  
Quiti zihí cuan, cacu uu tahan zehe ti. Ta ziqui  
quiti yii ta quiti zihí, zañaha ti sii zehe ti cuhva  
cañi ti quiti casi ti. Sindito ti a uu xico cuiya.  
Zusa xaan ti ta ña yuhu ti nu minoo quiti o ñiyivi.  
Quiti zihí cuan, cuu quiti xaan ca tatu iyo zehe ti.  
Quixi ndicaha ndiyiaca, ta ñiyiaca cua nducu ti quiti  
casi ti.

## EL LEON

El león vive en Africa y la India. Cuando el león macho tiene cinco o siete años le crece, en el cuello, la melena; a la hembra, no. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelo. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de una persona. La hembra tiene dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Viven como cuarenta años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene cría. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que va a comer.



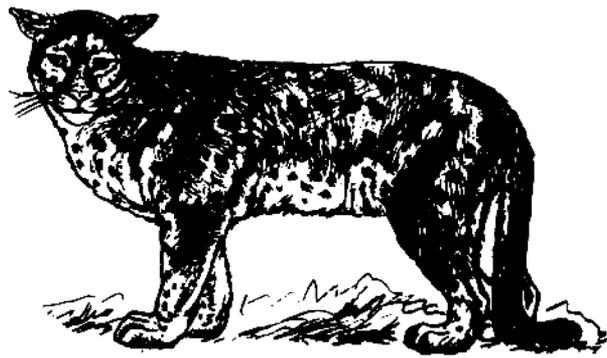


## Hipopotamo

Iyo quití nañi hipopotamo yũnuu Africa. Cahnu xaan tí. Ñií tí, iñu zentimetru si, sa coco si. Cahnu xaan xiñi tí, yuhu tí ta noho tí. Vazu cahnu xaan tí, cuití xaan saha tí. Ndyihi ñi si, zoho tí ta siti nuu tí. Ndyiyaca si ñoho tí sisi ndutya cuan ta yucuan quixi tí, iyo saha, tava tí xityi tí nu ndutya cuan. Cuu nacazi tí xityi tí ta zoho tí tucuhva ma quihvi ndutya. Sa sa cuaa quita tí sasi tí itya.

## EL HIPOPOTAMO

El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como dos pulgadas de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus orejas y sus ojos son chicos. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero saca su nariz de vez en cuando. Puede cerrar las narices y las orejas para que no le entre el agua. En la noche sale para comer zacate.

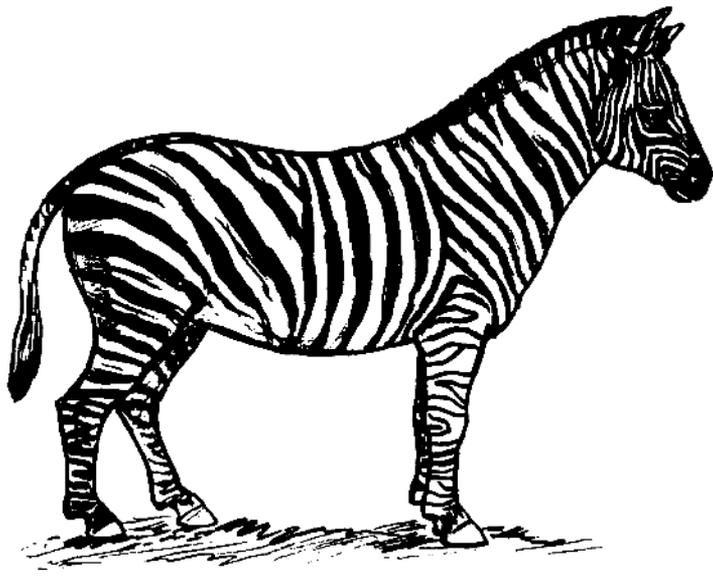


## Leopardo

Iyo leopardo yuñuu Africa ta Asia. Ña cahnu xaan ti. Sa yatyi ñi sa minoo metru ta zava, sa cañi ti. Cañi xaan zuhma ti. Yii xaan cua ndyehe yo sii ti sisi huhu vatyi iyo tyacu ti. Cuu ndaa ti nu yutu ta sica ti nu ñuhu. Cuu cahñi ti sii izu, vizeru, quini, ta sa ndyih. Iyo saha cua cahñi ti sii ñiyivi sahn.

## EL LEOPARDO

El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande, pero mide poco menos de un metro y medio de largo. Su cola sí es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, niños y a veces a las personas grandes.



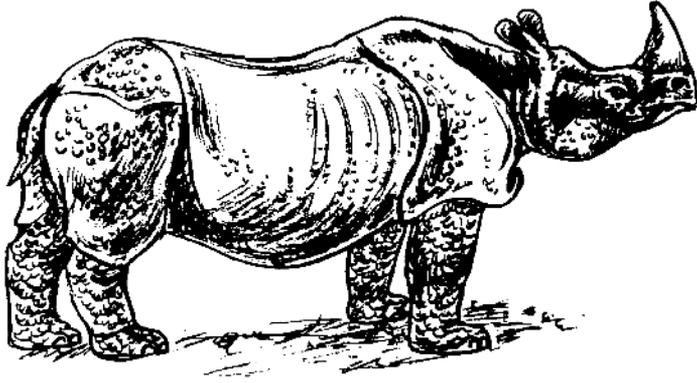
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Cevra

Quitì nañi cevra tañi caa cavayu, caa ti zoco iyo  
inga tyacu ti. Iyo raya ti, toon si, cuisi si.  
Nahñi maa ixi iñi zuhma ti ndya nu zuhma cuii ti,  
iñi zuhva ñi. Ndyihi xaan saha ti tañi saha vurru.  
Cuu cutyiño yo sii ti tañi cavayu zoco iyo saha,  
nduxaan ti, vazu zatyino yo sii ti. Niyivi iyo yaty  
ni nu iyo ti sasi nu coño ti. Zavaha nu ndisa ta  
yiti sihin ñi ti. Iyo cevra yuñuu Africa, zoco yoñi  
sa cuaha ti iyo, vatyí sa sahñi xaan niyivi sii ti.

### LA CEBRA

La cebra es como un caballo, pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poco en la punta. Sus patas son pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo pero nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen huaraches y bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque la gente ha matado muchas.

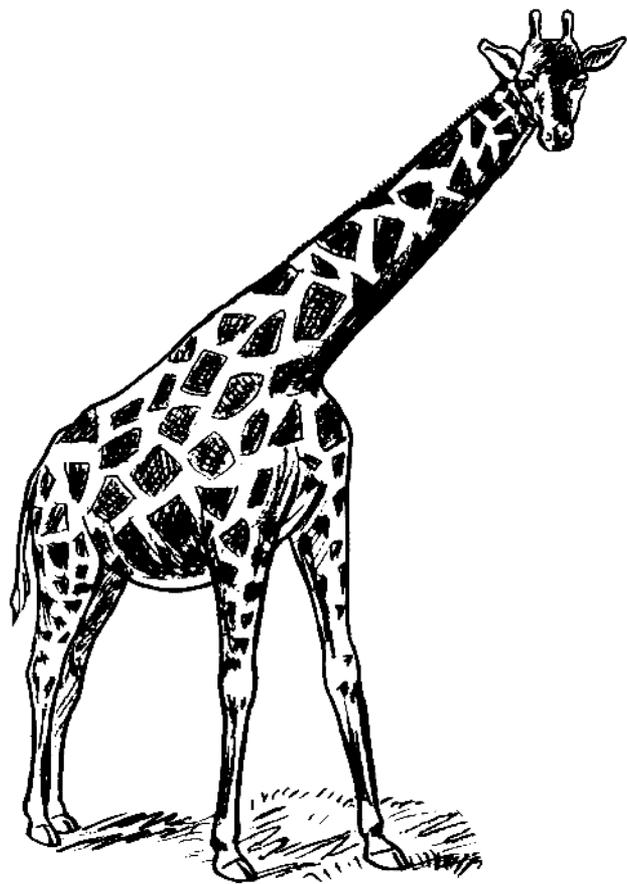


## Rinoceronte

Quitì nañi rinoceronte iyo tì yuñuu Africa ta Asia.  
Minoo metru ta zava sa zucu tì. Cahnu xaan tì ta  
vee xaan tì. Vazu cahnu xaan tì zoco yuhu xaan tì.  
Coco xaan ñii tì ta ñii zucu tì, iñi tahnú xaan si.  
Iyo minoo ndiqui cutu xityi tì, cahnu xaan si. Cúu  
cañi tahan tì sihin si ta cúu quizì tì yutu. Iyo tì  
nu iyo cuaha xaan ndutya. Sasi tì itya ta sitì yutu.  
Coco xaan ñii tì, ta ma ndyee vala sii tì. Sa cañi  
ra sii tì sihin tusii, sityiño ra inga nuu vala. Cúu  
ndito tì uu xico usi cuiya.

### EL RINOCERONTE

El rinoceronte vive en África y Asia. Tiene un metro y medio de alto. El cuerpo de este animal es muy grueso y pesado. A pesar de ser grande es muy tímido. Su piel es muy gruesa y en el cuello está muy plegada. En su hocico tiene un cuerno con el que pelea y derriba arbolitos. Vive donde hay mucha agua. Come zacate y fruta. Su piel es tan gruesa que las balas no la atraviesan. Para matarlos la gente usa balas de otro metal. El rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.

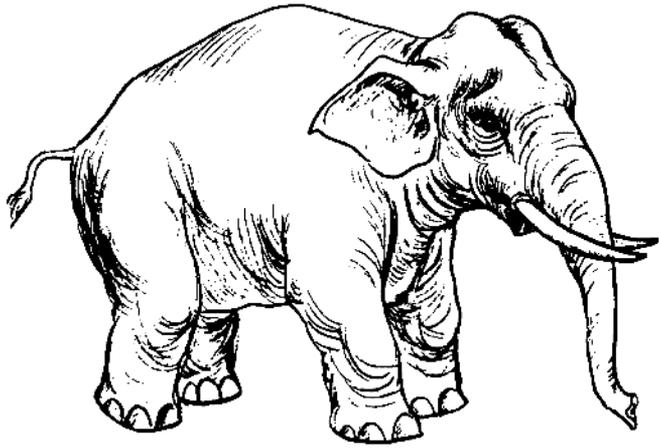


## Jirafa

Quitì nañi jirafa iyo tì yuñuu Africa nu ihñi xaan.  
Ña cuñi si sa cuaha xaan ndutya, coho tì. Zucu  
xaan tì ta cañi xaan zucu tì. Cañi xaan siti nuu tì,  
cuu ndyehe tì ityi sata tì ta ityi nuu tì. Cuu  
yucuan cuenda sa yii xaan tiin yo sii tì. Ra cuñi  
tiin sii tì, yozo ra cavayu ta zavico ra sii tì sihin  
yoho ta cua vico yoho cuan saha tì nu sino tì. Ta  
yaa tì zava metru si, sa cañi si ta cuu xita tì cuhu  
sihin yaa tì vazu zucu xaan ndyaa si. Ña tuhva  
maa tì casi itya iyo nu ñuhu.

### LA JIRAFÁ

La jirafa vive en Africa donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, y por eso es difícil atraparla. Los hombres que quieren cogerla montan a caballo y lanzan sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa tiene como medio metro de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa nunca come zacate del suelo.

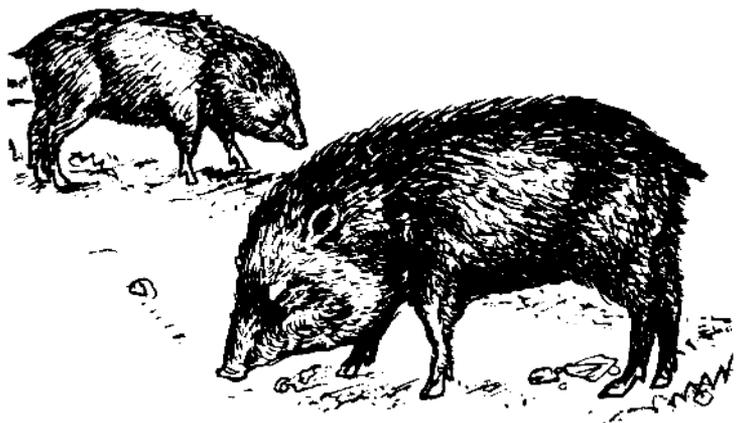


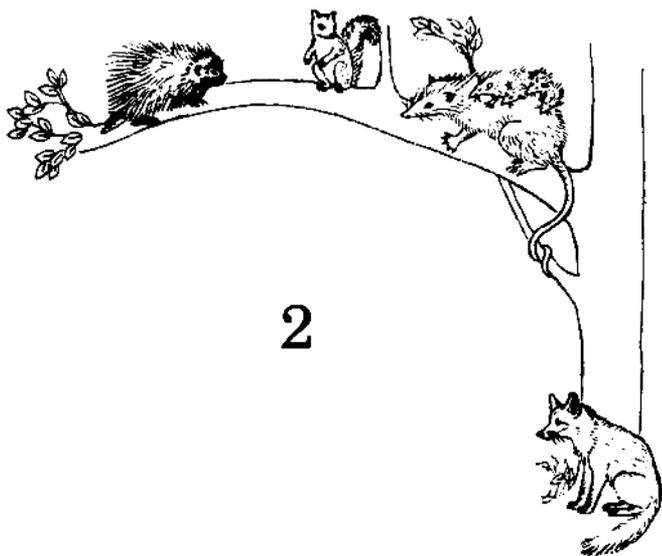
## Vurru Yucu

Cahnu ca vurru yucu ta ziqui tandihî quitî. Uñi mil, uu zientu quilu vee tî ta sa yatyi ñi sa cumi metru sa zucu tî. Cañi xaan ñîi xityi tî ta ñihi xaan si. Cuu tiin tî sa casi tî ta tyihi tî sisi yuhu tî sihin si. Iyo uu tahan tañi caa noho tî quita si yuhu tî. Inga nuu noho tî cuu si ta nañi xaan si. Yahvi xaan ndyaa si. Cuyahvi si a uñi mil pezu sa minoo. Ña cuu ndyehe vaha tî zoco vaha xaan siñi tî ta ñihi tî xico. Cuu zamazu ñiyivi sii tî ta cozo ra sii tî ta zatyño ra sii tî. Sindito tî minoo zientu oco cuiya ta ma naa iñi tî ñaa minoo tuhun. Ta yoo ra zacuu ra ndya vaha ñi sii tî ma naa iñi tî vazú sa cuaha xaan cuiya, zoco tatu cua ndyehe tî sii ra inga saha cua cundyaa ndaha tî sii ra. Vurru yucu iyo tî yuñuu Africa, Asia, India ta Birmania.

## EL ELEFANTE

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Pesa como 3,200 kilos y le falta poco para tener cuatro metros de alto. Su trompa es muy larga pero muy fuerte. Con ella coge las cosas y las pone en su boca para comer. Tiene dos colmillos largos y con éstos pelea. Los colmillos son muy caros; se puede vender a \$ 3,000 cada uno. Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarlo y montarlo. Vive como 120 años y nunca olvida una cosa. Aunque haya pasado mucho tiempo desde que fue maltratado, si encuentra a la persona que lo hizo, le atacará. El elefante vive en África, Asia, la India y Birmania.





## 2

Ndito yo ñuhu Ñicohyo ta cahnu xaan cuhu ñuhu ya.

Iyo cuaha xaan nu quitì cuhu ya. Vityi nu livru

ya, cua ndyehe yo ñaa quitì cuu tì.

En los bosques de la República de México habitan diferentes animales. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en toda la República de México.

## Lince

Ihya quit̃i iyo t̃i yuñuu Tibet ta Norte América.  
Tañi caa milu, caa t̃i. Cuit̃i xaan zuhma t̃i. Ixi  
xaan ñĩi t̃i ta coco xaan si. Ta yahvi xaan ndyaa  
ñĩi t̃i tatu cua zata yo. Quiñi xaan iyo t̃i, ta yuhu  
xaan t̃i. Tana t̃i nu cua tĩin t̃i yoo minoo quit̃i.  
Tana t̃i vazu sii cuaño, mvee ticatyi, mvee, tiñi o  
minoo zaa, cua tĩin t̃i. Iyo saha quihṽi xehe t̃i  
minoo nu xehe, cuatu t̃i tatu cua yaha minoo quit̃i  
nu ndyaa t̃i ta cua tĩin t̃i sii t̃i ta cua casi t̃i.

### EL LINCE

El lince vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es peluda, espesa y muy cara. Es muy malo y muy tímido. Cuando quiere atacar a cualquier animal inmediatamente gruñe. El lince gruñe cuando ataca ya sea a una ardilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince se oculta y cuando pasa cerca de él algún animal, lo agarra para comerselo.



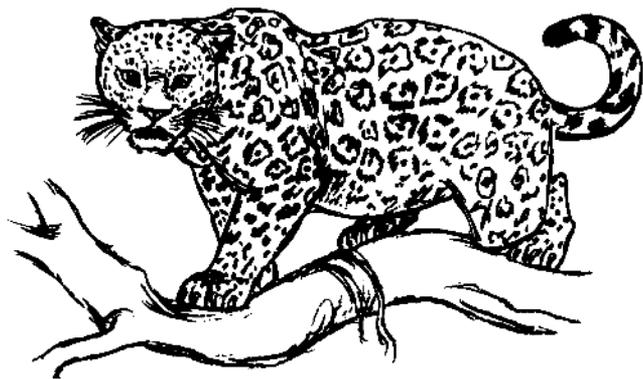
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Jaguar

Quitĩ ya nañi tĩ jaguar ta nañi tĩ pantera. Iyo tĩ yuñuu Norte América ta América del Sur. Tañi caa minoo milu cahnu xaan, caa tĩ ta sasi tĩ cavayu, mvee ticatyi ta tindacu yutu tyahyu. Yuhu xaan tĩ sii ñiyivĩ. Tatu cundyico ñiyivĩ sii tĩ cua cundyaa ndaha tĩ sii ñu.

### EL JAGUAR

El jaguar tiene dos nombres. También se llama pantera. Hay en América del Norte y en América del Sur. Parece un gato grande y come al caballo, borrego, y gusanos de los palos podridos. Le tiene miedo al hombre. Cuando uno lo persigue, entonces él ataca.



## Tiñihí

Iyo tiñihí nacahnu yuñuu América. Toon ti ta iyo uu raya quisi sata ti. Sasi ti tindacu, teca, tiñi, ndivì ta zaa. Ña cuu ndaa ti nu yutu. Tatu ndyico minoo quitì xaan iñi sii ti o tatu cua yuhu ti, zandaa ti saha ti ta cañihi ti zuhma ti. Tatu ma quiñi siyo quitì cuan cua tyatya ti sii ti. Tiñihí xaan xico si. Saa si minoo sa uñi metru sa sica.

## EL ZORRILLO

El zorrillo vive en América. Es de color negro, pero en su espalda tiene dos rayas blancas. Come gusanos, chapulines, langostas, ratones, huevos y pájaros. No puede subir a los arboles. Cuando le ataca un enemigo o cuando tiene miedo se apoya en las patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal, le arroja un líquido que apesta muy feo y que alcanza hasta unos tres metros de distancia.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

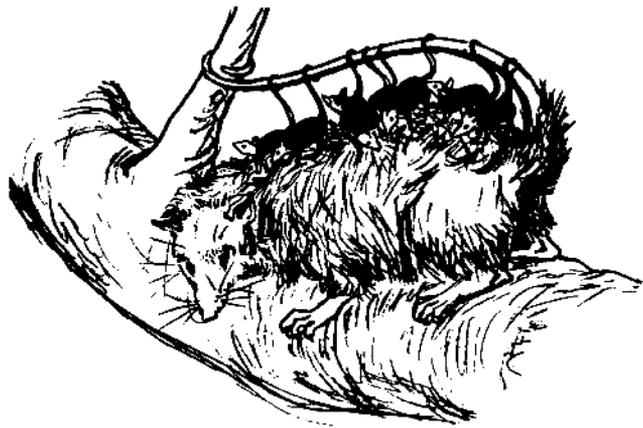
## Soco

Iyo soco yuñuu America. Ñuu Ñicohyo catyi ñiyivi tlacuache. Nacahnu ti ñni ixi ti, coco xaan si ta nañi si. Toon ixi ti zoco ñahñi ixi zuhma ti. Sa yatyi ñi minoo metru sa cañi ti sihin zuhma ti. Tañi caa tiñi cahnu, caa ti, zoco cañi ca xityi ti ya, ta ziqui xityi tiñi. Iyo ti nu yutu ta sasi ti ndivi, ndivi ta siti yutu. Ndivi noo ti sa sa cuaa ta sa ora quixi ti a yavi ñuhu a yavi yutu. Tatu minoo ñiyivi cuñi cua cahñi ñu sii ti cua zandavi ñaha ti, cua zaha ti sa sihi ti. Zatahan ti nuu ti ta cua cazi ndaha ti nuu ti ta cua zandurutu ti sii ti.

Sa cua cacu zehe ti, iyo a sahun tahan ti zoco iyo ti cua cuu ti ta cua ndoo a uñi tahan ca ti. Zihí ti, iyo minoo yiti ti nu tyihi ti zehe ti. Cua quihí ti sisi yiti ya uu yoo. Ta ziqui, cua quita ti ta ndyizo zihí ti sii ti zuhma zihí ti, cua cava noo ti sihin zuhma quití ndyihí cuan ta cua cuñi ndyaa ti sata zihí ti.

### LA ZARIGUEYA

La zarigüeya vive en las Américas. En México es más bien conocido como tlacuache. En el cuerpo tiene pelo grueso y largo de color gris oscuro, pero en la cola no. Mide más o menos 80 centímetros de largo, incluyendo la cola. Parece una rata grande, pero tiene el hocico más largo que ésta. Vive en los árboles, y come pollos, huevos y frutas. En la noche sale, pero en el día duerme en el hueco de un árbol o en la tierra. Cuando se considera atacado, se finge el muerto y, con los ojos cerrados y la cabeza escondida entre las piernas, parece un cuerpo rígido. Aunque nacen como quince crías, muchos mueren, y como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda sus hijos cuando están chicos. Dos meses se permanecen allí. Después salen y su mamá los carga en la espalda, sosteniéndose con la cola.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Tiñi

Iyo tiñi tandihi ñuhu ñuu ñiyivi zoco yoñi ti yuñuu Australia. Quiti ya uu xico usi zentimetru ti sa cañi ti. Cañi xaan zuhma ti ta ixi xaan ti. Sasi ti tiñi ta ndivi. Zoco quitu cuisi cuan iyo yuñuu nu visi xaan ta yahvi xaan ndyaa ñii ti.

## EL CUATROJILLO

El cuatrojillo vive en cualquier parte del mundo, menos en Australia. El cuatrojillo tiene como doce pulgadas de largo. Su cola es larga y peluda. Come ratones y pollos. En los lugares muy fríos su piel es blanca y de mucho valor.

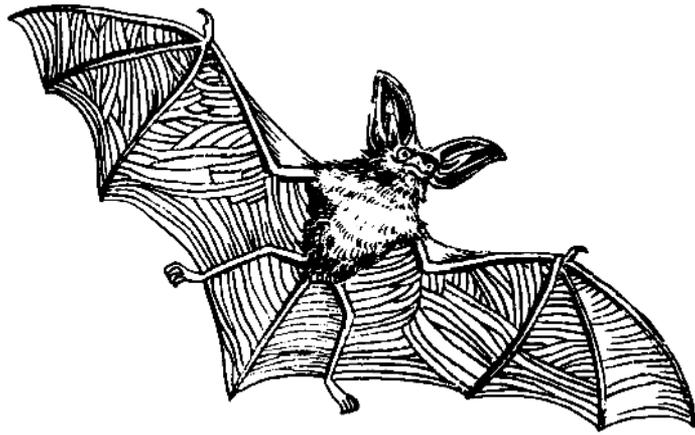


## Palacutyi

Quitì nañi tì palacutyi caa tì tañi caa zaa. Cuu ndava tì zoco ña tuhva tì cati. Cacu zehe tì ta ziqui, tatu ndava tì ndyizo tì sii zehe tì yiqui ndyica tì. Naha xaan quixi tì. Natahvi ñi tì maa ñi zuhva ñi cuhva sa sa cuaa. Ña cuu ndyehe tì zoco tyengue xaan sacu tì ta zuu ñi sihin si cuan siñi tì ndya maa iyo a yuu a yutu ta coto catyihì tì. Ta sa ora sacuita caa tì nu xehe. Cuu zamazu yo sii tì zoco uhu xaan nu sasi yihì tì. Iyo tì nacahnu ñuu ñiyivi.

## EL MURCIELAGO

El murciélagó se parece al pájaro, pues puede volar, pero no pone huevos. Nacidas las crías, la hembra, cuando vuela, los lleva en el pecho. El murciélagó duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas en la noche. El eco de su grito, el cual es muy agudo, le sirve para saber donde hay obstáculos. En el día, cuando duerme, se coloca con la cabeza hacia abajo en donde esté oscuro. El murciélagó se puede amansar pero duele mucho su mordida. Vive en cualquier parte del mundo.



## Brazofuerte

Quit̃i ya iyo uu ziṽi t̃i. Nañi t̃i oso tyiyoco, ta nañi t̃i zucu ndaha ñihi. Iyo t̃i yuñuu Guatemala ta América del Sur. Quit̃i iyo Ñicohyo z̃iin caa t̃i. Minoo metru ta zava sa cañi t̃i. Cañi xaan cutu xityi t̃i ta cañoho t̃i zuhma t̃i ndya nu ñuhu. Iyo saha, sica t̃i nu ñuhu zoco tahan ca iñi t̃i cua quih̃i t̃i nu yutu. Sasi t̃i tyiyoco ta ndoo azuca. Ñahñi noho t̃i iyo zoco cañi xaan yaa t̃i ta cuu tyihi t̃i sisi vehe tyiyoco vatyi casi t̃i sii t̃i. Nahnu xaan tyiin t̃i, sihin si cuan tahvi t̃i ndoo cuan ta t̃ihvi t̃i sihin yaa t̃i sa vixi.

### EL BRAZOFUERTE

Hay oso hormiguero que también se llama brazofuerte desde Guatemala hasta América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México mide más o menos un metro y medio de largo. El hocico es largo y la cola caída. A veces anda en el suelo, pero prefiere los árboles. Come hormigas, y caña de azúcar. No tiene dientes, pero su lengua es muy larga y puede meterla en el hormiguero para comérselo. Sus uñas son muy grandes. Con ellas despedaza la caña y después con el hocico chupa su miel.



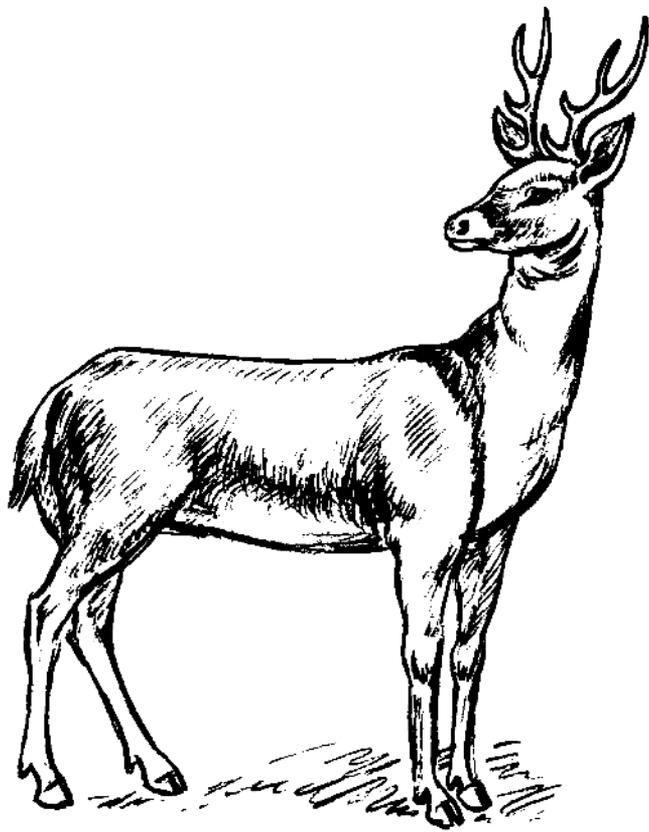
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Izu

Iyo izu nacahnu ñuu ñiyivi. Iyo ti, yuñuu Asia, Europa, Africa, China, Japón, las Islas Filipinas, Ñicohyo, América del Sur, Borneo, Canadá ta Estados Unidos. Iyo cuaha xaan nuu izu. Quiti iyo Ñicohyo ndiyihi ti. Yatyí xaan ca sino izu ta ziqui tandihi quití. Sa nu ndiyihi ti ñahñi ndiqui ti zoco sa nacuahnu ti, cua caña ndiqui ti ta tahan cuiya caña in in zehe si.

## EL VENADO

El venado vive en cualquier parte. Hay en Asia, Europa, Africa, China, el Japón, las Islas Filipinas, México, América del Sur, Borneo, el Canadá y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de venado. El que vive en México es chico. El venado es el animal que puede correr más aprisa. Cuando es pequeño no tiene cuernos, pero cuando crece le salen, y cada año le sale un pequeño aditamento.



## Yii Yii

Iyo yii yii ñuhu ihñi ta sicoo zehe ti a uu tahan a cumi tahan. Quiti iyo ityi nu cuu América del Sur ndyahyu ti. Ta quiti iyo yuñuu Estados Unidos ta Canadá, cuisi xaan xityi ti. Cañi xaan xityi ti ta cañi xaan zuhma ti. Ña tuhva ti caca ma tuhun, maa ñi cuaha ti sica. Sasi ti zaa, ñindacu, coo, tyitya ta paya, sasi ti. Sa sa cuaa quixi ti ta sa ora nducu casi ti. Cuu zamazu yo sii ti.

## EL TEJON

El tejón vive en tierra caliente y, por lo general, la hembra tiene de dos a cuatro hijos. El que vive en América del Sur es amarillo oscuro, pero el que vive en los Estados Unidos y el Canadá tiene hocico blanco. El hocico y la cola son largos. Nunca va sólo; siempre en grupo. Come pájaros, gusanos, reptiles, plátanos y papaya. Duerme de noche y de día busca su comida. El tejón se puede domesticar.



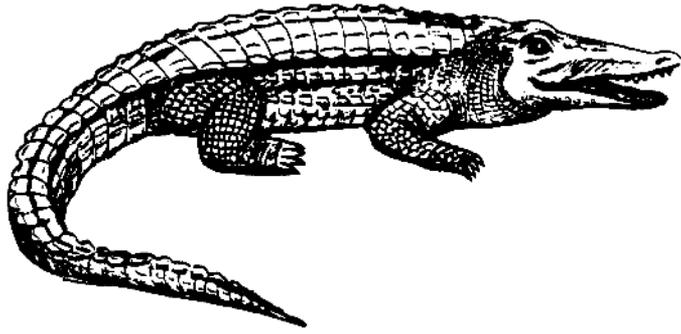
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Cooyutyi

Iyo cooyutyi cahnu yuñuu Africa, iñu metru ti sa cañi ti zoco quiti iyo ti las Américas, China, Asia y Australia ndyihí ca ti. Iyo ti si ndutya, tu saa zindiqui, o cavayu cua coho ti ndutya ta cua tiin ti sii ti sihin yuhu ti ta cua xita caño ho ti ta cua ndyee ti si ndutya cuan. Sasi ti ina ta ñiyivi. Tahan xaan iñi ti casi ti coño tyahyu. Iyo saha quita ti sii ndutya cuan ta ndihvi noo ti nu ñiyiti yuyutya cuan. Tacuan quiti zihí cuan, sati ti sa yatyi ñi sa uñi xico ndiví ti. Ta zandoo ti sisi ñiyiti cuan. Ta ziqui cua tahvi cooyutyi ndyihí cuan ta cuahan ti si ndutya ta yucuan cua cuahnu ti ma tuhun ñi ti, ta nducu sa casi ti.

## EL COCODRILO

El cocodrilo que vive en Africa mide hasta seis metros de largo, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al agua y se ahogan. Come perros y gente. Le gusta mucho la carne podrida. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone más o menos 60 huevos y los deja. Cuando nacen los cocodrilos, se van al agua, y allí se crían. Solo buscan que comer.





## Tiyuhu

Iyo tiyuhu nacahnu ñuhu ñuu ñiyivi zoco yoñi ti  
yuñuu Africa ta ityi América del Sur. Luhlu ñi ti  
ta yaxi ñi ñii ti. Cañi cutu yuhu ti ta cahnu si.  
Cahnu zucu ndaha ti ta ndyihi nundaha ti. Sihin  
ndaha ti ta sihin yuhu ti ñoo ti ñuhu. Ta sa ñoo ti  
ñuhu cuan nanducu ti tindacu ta yoho yutu sa casi  
ti. Zavaha ti taca ti sihin mihi quhi xehe ti.

## LA TUSA

La tusa vive en cualquier parte del mundo, menos en Africa y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus manos son grandes con dedos chicos. Con las manos y el hocico la tusa escarba el suelo. Cuando escarba debajo de la tierra busca los gusanos o las raíces de los árboles. Se echa encima basura para ocultarse.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Musaraña

Quití nañi musaraña, ndyihí ñi tí tañi tíñi. Cañi xaan yuhu tí ta nuu tí. Ndyihí ñi saha tí. Nañi xaan ixí yuhu tí ta xaan, xaan noho tí. Iyo tí yuñuu Estados Unidos, Europa ta ityi América del Sur. Tandíhi ñi cuhva sizoco tí. Ndyiyaca, ñiyaca nanducu tí sa casi tí sisi ndaha mihi ta saha yoho yutu. Sasi tí tindacu, tíñi ta itya. Iyo tí xuu ñuhu nu zavaha tí ityi tí. Ta iyo yuvehe tí ityi ziquí. Tatu cua tuhva minoo quití xaan iñi sii tí ta cua tyatya tí sii tí ta tíñi xaan sahan xico si ta cua yuhu tí sii tí ta cuahan vavihi tí. Xaan xaan tí ta sahñi tí tíñi vazu nu maa cahnu ca tíñi ta ziquí maa tí.

### LA MUSARAÑA

La musaraña es chica, como un ratón. Su hocico es largo, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Hay en los Estados Unidos, América del Sur y en Europa. La musaraña siempre tiene hambre. En el día y en la noche anda buscando algo para comer debajo de las hojas o raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando se le enfrenta algún enemigo, arroja un olor appestoso para ahuyentarlo. Es muy brava y puede matar un ratón aun cuando sea más grande que ella.



## Tumaha

Iyo tumaha nacahnu América. Luhlu ñi ti zoco ndoco xaan zuhma ti. Ixi ti toon si cuisí si. Cañi xaan xityi ti. Nuu ti, iñi xixi toon tañi caa zoo tyahnu. Tahan xaan iñi ti nu iyo ndyutya ta vaha xaan zutya ti. Sasi ti zahva, ndiví, coo, siti yutu, ta nñi. Sa sa cuaa sica noo ti ta sa ora quixi ti nu yutu. Iyo tumaha ñuhu visi xaan ta cuee ca sa nduvisi ndihvi xehe ti yavi yutu ta ma quita ti. Cua quita ti ndyaa tyiemvu sa nduhihñi xaan. Tacuan ta ziquí, cua caca noo tucu ti.

## EL MAPACHE

El mapache vive en las Américas. Es chico, pero su cola es larga. Su pelo es negro y blanco. Su hocico es largo. En la cara tiene pelo negro que le da aspecto de máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien. Come ranas, huevos, víboras, fruta y mazorcas. Sólo sale en la noche, y en el día duerme acostado en un árbol. En los lugares donde hace mucho frío, antes de comenzar el frío, se encierra en el hueco de un árbol. Hasta la primavera sale a caminar nuevamente.

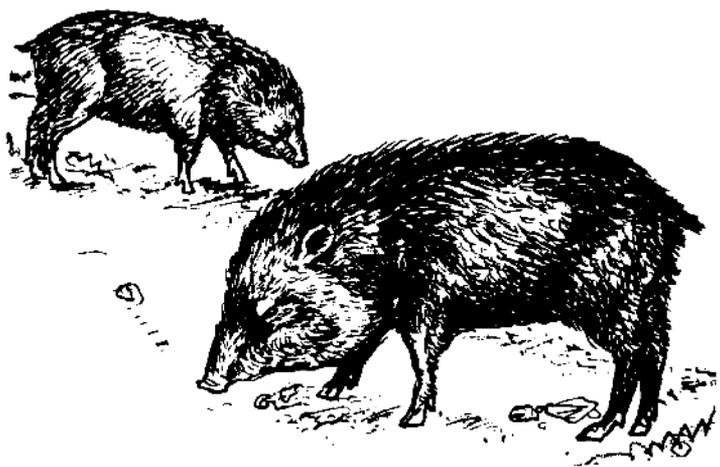


## Cuaño

Iyo cuaño si cuhu. Iyo ti ñuhu ihñi ta ñuhu visi.  
Sasi ti siti yutu, siti tuyusa ta ndixi. Iyo uu nuu  
ti, minoo nu ti ndyahyu ti ta yiqui ndyica ta tixinda  
caa si. Inga nuu ti toon xaan ti. Cacuu tahan  
ñi zehe ti sa minoo saha. Zavaha ti taca ti nu  
yutu ta yucuan ndoo zehe ti ndyaa cunahnu ti. Azi  
xaan coño ti. Ñiyivi nducu xaan ñu sii ti.

## LA ARDILLA

La ardilla vive en el bosque. Se encuentra en tierra caliente y en tierra fría. Come frutas. También come piña del pino y elotes. Hay dos clases de ardillas, una es de color gris con el pecho morado y la otra de color negro. Ponen dos crías a la vez. Hacen su nido arriba de los árboles; allí permanecen sus hijos hasta que son grandes. La carne de la ardilla es muy sabrosa. Las gentes la cazan mucho.



## Quini cuhu

Si cuhu iyo quini cuhu. Ña sica noo maa tuhun ñi ti, cuenda taju sica ti. Cuiti xaan zuhma ti ta ña nañi xaan saha ti. Saha ti inuu ñi caa si tañi saha quini vaha. Cacu uu tahan ti a cumi tahan zehe ti. Quivi sa ñihi xaan coon zavi ta quita quiti zihí sisi cuhu ta zacacu ti zehe ti minoo ndyica yucu. Sasi ti itya, ta yoho yutu. Ta ñoo xityi ti nu ñuhu ta nanducu ti tindacu ta ñahmi ta sasi ti. Ixi ti nañi xaan ta coco xaan si. Nañi xaan noho nduyu ti, casi yihí ti sii yo tatu nduxaan ti. Ta iyo ino ti sata ti xico xaan si. Tatu ma tava yo sii si cuan ma cuu casi yo coño ti.

## EL JABALI

El jabalí vive en el monte. No vive solo; siempre anda en grupos. Su cola es corta y sus patas no son muy largas. Se parecen a las patas de los cochinos. Paren de dos a cuatro crías a la vez. Cuando llueve mucho salen del bosque y paren en una loma. El jabalí come zacate y raíces de los árboles. También escarba la tierra y busca gusanos y camotes. Sus pelos son largos y gruesos. También sus colmillos son muy largos y cuando esta bravo es peligroso.

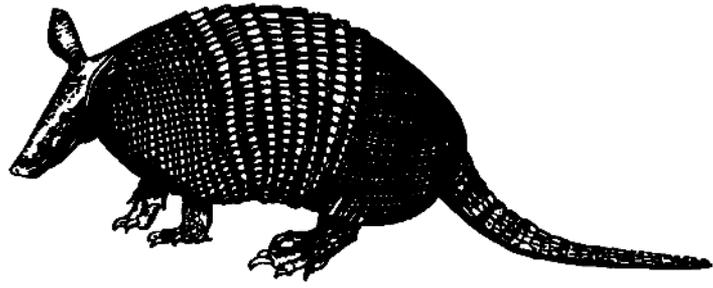


## Nãña iñu

Iyo ñãña iñu yuñuu Europa, Asia, Africa ta nacahnu América. Cahnu xaan tì ta cuitì xaan zuhma tì. Cuaha xaan iñu iyo sata tì. Uña zentimetru si sa nañi si. Tatu minoo quitì cundyico tì sii tì cua quitì tì iñu tì sii tì. Tonto xaan tì ta cuee cuee ñi sica tì. Tuhva tì ndaa nu yutu. Sa ora quihvi tì a si ñuhu a si yuu ta yucuan cua cuzu tì. Sa sa cuaa quita tì ta nducu tì sa casi tì.

## EL PUERCO ESPIN

El puerco espín vive en Europa, Asia, Africa y las Américas. Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su piel hay espinas de dos pulgadas de largo. Si un animal le ataca, él golpea con su cola y las espinas se desprenden y entran en el cuerpo del enemigo. El puerco espín es muy tonto y camina muy lento. Algunos suben a los árboles. En el día se mete en la tierra o entre las piedras y allí duerme. En la noche sale a buscar su comida.

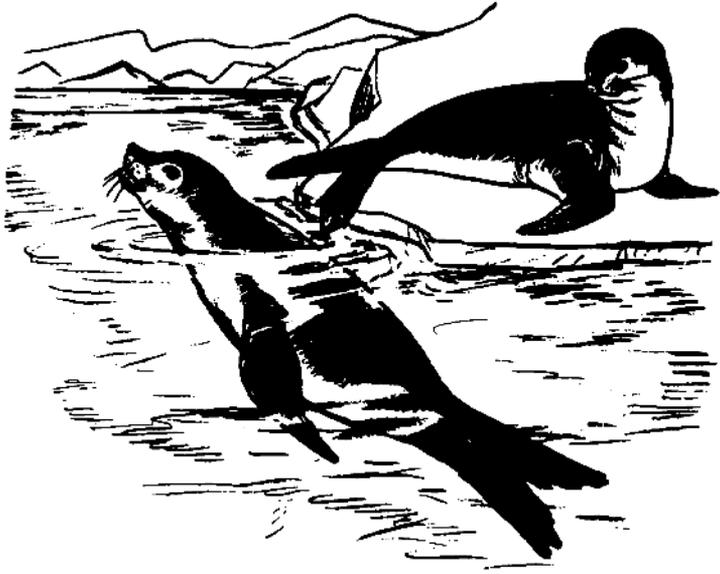


## Yacui

Iyo yacui nacahnu América nu ña visi xaan. Iyo ti yuñuu Guerrero, Nunduva ta Chiapa. Iyo yutyehé ti ta ndava xaan tyehé ti tañi yiqui. Ndyihi xaan saha ti zoco yatyi ca sino ti ta ziqui ñiyivi. Tatu yuhu ti cuenda nduu tinduu ñi ti ta natyihí ti xiñi ti sisi tyehé ti ta ma cuu zañicuehe inga quití sii ti. Sa ora ndihvi ti yavi ñuhu o yavi yuu yucuan quixi ti. Quivi iñi ñaa ta sa cuaa ndihvi noo ti, nducu ti sa casi ti. Sasi ti tyiyucu, tindacu, siti yutu, tyiyoco, coo ndyihí, ndiví, zaa ndyihí ta yoho yutu sasi ti.

### EL ARMADILLO

El armadillo vive en las Américas, en lugares donde no hace frío, como en los Estados de Guerrero, Oaxaca y Chiapas. Tiene una cubierta como de concha muy dura, simulando hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr más aprisa que un hombre. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha; así su enemigo no puede herirlo. En el día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras y allí duerme. Cuando está nublado, o en la noche, sale a buscar su comida. Come moscas, gusanos, fruta, hormigas, culebritas, lagartijas, huevos, pájaros chiquitos y las raíces de los árboles.



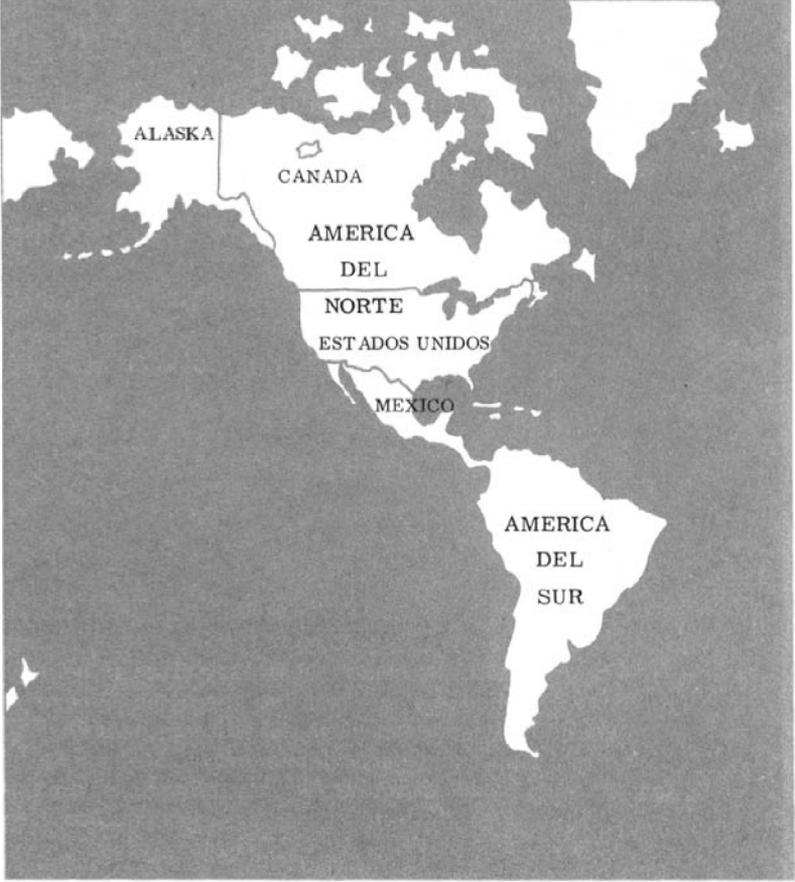
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Foca

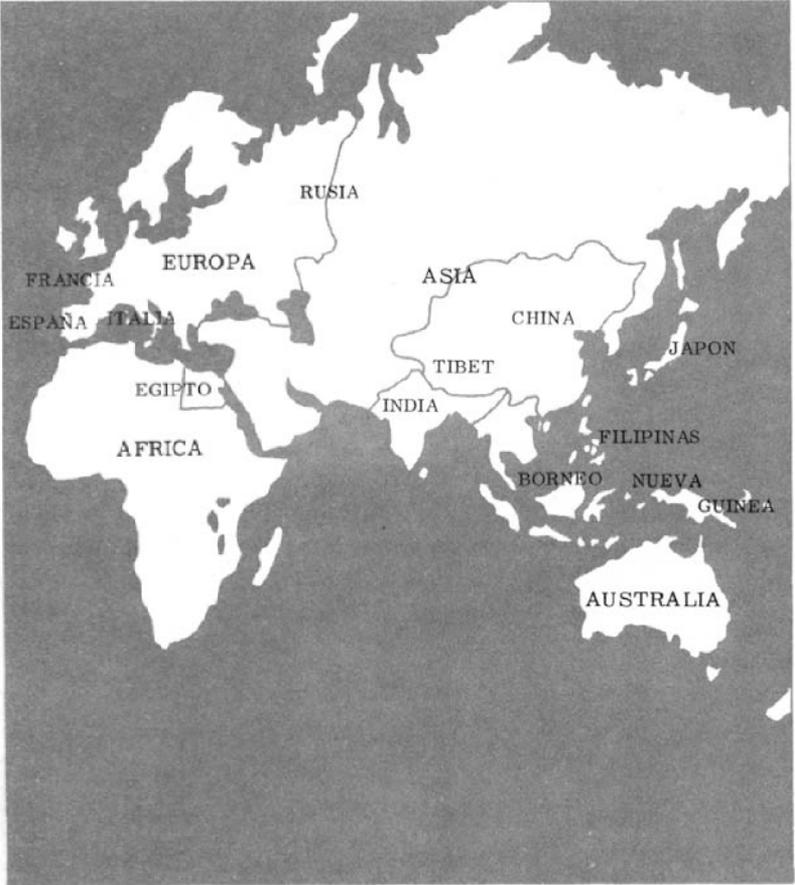
Quitì nañi foca iyo ti yuñuu Asia, Ñicohyo ta Estados Unidos. Iyo ti si ndutya zoco tuhva ti sica noo nu ñuhu. Ñahñi saha ti zoco iyo ndaha ti ziiñ caa si. Yucuan cuu cuenda yii xaan sica ti nu ñuhu. Luhlu xaan zoho ti ta nahnu xaan siti nuu ti. Ndiñvi xaan ñii ti ta yahvi xaan ndyaa si. Tacuan tucu xahan ti, yahvi xaan si. Sasi ti tyiyaca ndyihi ta inga quitì iyo si ndutya.

## LA FOCA

La foca vive en Asia, México y los Estados Unidos. Vive en el agua pero también anda en la tierra. No tiene patas, sino manos de una forma especial; por eso camina en la tierra con mucho trabajo. Sus orejas son chicas y sus ojos grandes. Su piel es lisa y muy cara. Su grasa también es cara. Come peces chicos y otros animales del agua.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de enero de 1968  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



